

- | | | | |
|-----|--|-----|---|
| 1. | <p>Ħajti fil-ġhabex...
qalbi bħall-bilbla tgħanni
qabel ma torqod.</p> | 1. | <p><i>My life's in the twilight...
my heart like the skylark goes on
singing before going to sleep.</i></p> |
| 2. | <p>Tal-poeżija
mar-riħ din qalbi togħla
bħal tajra mlewna.</p> | 2. | <p><i>My heart flies up
like a colourful kite
with the wind of poesy.</i></p> |
| 3. | <p>Jiena bħall-ġhodwa...
kull jum noħloq dinja
ġdida ta' ġmiel.</p> | 3. | <p><i>I am like dawn...
every day I create a new
world of beauty.</i></p> |
| 4. | <p>Ħadd ħadd ma jisma'
qniepen il-kampanella
ħlief il-poeta.</p> | 4. | <p><i>Nobody hears
the bells of the blue-bell
except the poet.</i></p> |
| 5. | <p>Ja kanarin!
oh! kieku kont taf tiżfen
il-ġhanja tiegħek!</p> | 5. | <p><i>Oh canary!
if you could dance
your song!</i></p> |
| 6. | <p>Deherli li rajt
pensjier itir mix-xitla –
kien il-farfett!</p> | 6. | <p><i>I though I saw
a pansy flying from its plant –
it was a butterfly!</i></p> |
| 7. | <p>Farfett sabiħ,
maħdum bis-simetrija,
int sunett t'Alla.</p> | 7. | <p><i>A beautiful butterfly,
wrought with symmetry,
you are a sonnet of God!</i></p> |
| 8. | <p>Dalji fil-ġħaxija...
ix-xemx dalja ħamrana,
il-qamar bajda.</p> | 8. | <p><i>Dahlias in the evening...
the sun a red dahlia,
the moon a white one.</i></p> |
| 9. | <p>F'qalb ommi hemm iżjed
fjuri milli fil-ġonna
kollha tad-dinja.</p> | 9. | <p><i>In my mother's heart
there are more flowers than in
all the gardens of the world.</i></p> |
| 10. | <p>Wizża fl-ġhadira,</p> | 10. | <p><i>A swan on the lake,</i></p> |

u wiżża fis-smewwiet –
Alla fit-tnejn.

*and a swan in the skies –
God is in both.*

11. Hadtni hdejn sigra
 tal-ward u qtajtli warda:
 jien fhimt, int fhimt.

11. *You took me to a
 rose-tree and plucked a rose for me;
 I understood, you understood.*

12. Din qalbi l-lvant,
 u inti x-xemx li tiela'
 minnha fid-dija.

12. *My heart is the east,
 and you are the sun rising
 from it in glamour.*

13. Il-ħabel jiena
 hdejn il-bir tal-imħabba,
 u inti s-satal.

13. *I am the rope
 beside love's well,
 and you are the pail.*

14. Il-ħajt bejniethom,
 minn fuqu barri u baqra
 flimkien jitbewsu.

14. *The wall divides them,
 but across it a bull and a cow
 lick each other.*

15. Grazzi Mulej!
 grazzi tan-nġhaġ u l-ħrief,
 grazzi tas-sriep.

15. *Thank you, Lord,
 Thank you for the sheep and the
 lambs, thank you for the snakes.*

16. Kollox kif hu
 inħobb; il-widnejn twal
 tal-ħmar ġħax twal.

16. *I like everything
 as it is; the long ears of the
 donkey because they are long.*

17. Kemm huma ħomor
 il-peprin f'nofs il-qamħ!
 kemm huma ħomor!

17. *How red are the poppies
 amongst the corn,
 how red they are!*

18. It-tnejn mar-riħ
 nitbandlu, ja peprina,
 it-tnejn kuntenti.

18. *Both of us lulled
 by the wind, poppy!
 both happy.*

19. Dija tal-ġhodwa;
 bebbuxu fuq is-sigra

19. *The morning sunshine;
 a snail on a tree*

	bil-kannuċċali.		<i>with his binoculars.</i>
20.	Is-silhouette; blata sura ta' mara. oħra ta' baqra.	20.	<i>The silhouette; a rock with a woman's figure, another with a cow's.</i>
21.	Familja kbira ta' blat fl-irdum iħarsu għal fuq il-baħar.	21.	<i>A big family of rocks looking from the cliff into the sea.</i>
22.	Taret ħamiema; warajha tnejn, erbgħa, għaxra, għoxrin u mija!	22.	<i>A pigeon flew up; after it two, four, ten, twenty, one hundred!</i>
23.	Tallab qed jiekol, l-għasafar hdejh ilaqqtu il-frak tal-ħobż.	23.	<i>The beggar is eating; the birds beside him picking the bread crumbs.</i>
24.	Qalbi bħal xitla mal-ħajt tal-ġnien tixxabbat biex tara 'l wiċċek.	24.	<i>My heart like a plant climbs up the garden wall to see your face.</i>
25.	Qalbek għaliya hi l-isbaħ dar tad-dinja biex nghammar fiha.	25.	<i>For me your heart is the world's most beautiful house to dwell in.</i>
26.	Il-farfett jaf kif isoff l-għasel ħelu minn fomm ix-xewk.	26.	<i>The butterfly knows how to suck sweet honey from the thistle's mouth.</i>
27.	Sabiħ id-dawl! 'mma dawk li jridu jorqdu iħobbu d-dlam.	27.	<i>Light is beautiful! but those who wish to sleep like darkness</i>
28.	L-ingwanta tilfet seħbitha, u baqgħet dejjem f'kexxun weħidha.	28.	<i>The glove lost its pair, and remained for ever alone in the drawer.</i>

- | | |
|--|---|
| <p>29. Il-bdiewa siefru;
u tara biss fl-ghelieqi
irġiel tat-tiben.</p> | <p>29. <i>The farmers have emigrated;
in the fields one can see
only scarecrows.</i></p> |
| <p>30. Ġol-wied il-qasab
ilegleg u jixxengel,
sakran ta' dejjem!</p> | <p>30. <i>The reeds in the valley
imbibe and stagger,
eternal drunkards!</i></p> |
| <p>31. Qalb kollha heġġa!
qed tħammar il-ponsettja
fil-bard tax-xitwa.</p> | <p>31. <i>A heart full of ardour!
the ponsettia reddens
in the winter cold.</i></p> |
| <p>32. B'linka tal-fidda
mal-ħajt il-bebbux kiteb
il-heroglifiċi.</p> | <p>32. <i>With a silver ink
the snails have written
heroglyphics on the rocks.</i></p> |
| <p>33. Bħall-mara xiħa
id-dielja mġhawġa sserrah
fuq il-bastun.</p> | <p>33. <i>Like an old woman
the bent vine supports
herself on a stick.</i></p> |
| <p>34. Heġu l-qattus!
iżda eħla minnu t-tfajjel
iġħajjat "mjaw!"</p> | <p>34. <i>Sweet is the cat,
but sweeter still is the child
crying "miaou!"</i></p> |
| <p>35. Fjuri tal-lewża
ġewwa vażett – bħal silta
minn poeżija.</p> | <p>35. <i>Almond flowers
in a vase – a quotation
from a poem.</i></p> |
| <p>36. L-erbgħa jixgħelu...
żewġ bżariet ħomor tondi,
għajnejk tutin.</p> | <p>36. <i>The four are alight
two round red peppers,
your black eyes.</i></p> |
| <p>37. Bħal kampanella,
bla ħoss iddoqq din qalbi
fix-xemx ta' wiċċek.</p> | <p>37. <i>Like a bluebell,
my heart rings soundlessly
under the sun of your face.</i></p> |

- | | |
|---|--|
| <p>38. Qabel niltaqgħu
qalbi tifraħ bħall-qniepen
lejlet il-festa.</p> | <p>38. <i>Before we meet
my heart is happy like the bells
on the eve of the village-feast.</i></p> |
| <p>39. L-ilma maħmuġ
ġewwa l-ġhadira – l-qamar
jiddi go fih.</p> | <p>39. <i>The foul water
of the swamp – the moon
shines in it.</i></p> |
| <p>40. Illum jum ħieni
ġħalkemm bla xemx; ix-xita
qed taqdi dmirha.</p> | <p>40. <i>Today is a happy day
although it is sunless: the rain
is doing its duty.</i></p> |
| <p>41. Hienja r-rebbieġha
imliet l-ġħalqa battala
kollha peprin.</p> | <p>41. <i>The happy Spring
filled the uncultivated field
with poppies.</i></p> |
| <p>42. Fjuri u ġhasafar
is-shab tat-tfal inħobb –
bqajt dejjem tifel.</p> | <p>42. <i>Flowers and birds,
the companions of childhood, I love –
I have always remained a child.</i></p> |
| <p>43. J'Alla nġhid f'mewti:
"illum tempesta kbira
izd'ghada bnazzi."</p> | <p>43. <i>May I say at my death:
"today is a big storm,
but tomorrow will be fair."</i></p> |
| <p>44. Mulej, int tara
is-siġra fiż-żerriegħa –
jien nemmen biss!</p> | <p>44. <i>Oh! Lord, you see
the tree in the seed –
I only believe it.</i></p> |
| <p>45. Ix-xemx kuljum
tfaqqas il-wizz fis-sema
minn ta' kull lewn.</p> | <p>45. <i>The sun every day
hatches swans
of every colour in the sky.</i></p> |
| <p>46. Il-fjura f'qalbi
daħlet – minn imniehri
u minn ġħajnejja.</p> | <p>46. <i>The flower entered
into my heart – through my nose
and my eyes.</i></p> |

47. Tal-wizża l-libsa
tqattgħet... 'mma min sewwiha
u għabha għdida?

47. *The swan's frock
was torn... but who mended it
as if it were new?*

48. Lin-nagħga jisboq
il-ġilju – uliedu kollha
bojod bla tebgħa.

48. *The white lily surpasses
the sheep – all its children
are spotlessly white.*

49. Tal-bilbla l-għanja
waqfet – qalbi mis-sema
niżlet go sidri.

49. *The song of the skylark
ceased – my heart came down
from the sky to my chest.*

50. Jiena mhux hlejqa
ta' Alla bħall-għasfur;
jien ibnu nixbħu.

50. *I am not a creature
of God like the bird;
I am his son and his image.*